



AU SERVICE DES
TRADUCTEURS
ALLEMAND-FRANÇAIS

www.souslaloupe.ch
contact@souslaloupe.ch

UN OUTIL S'INSCRIVANT DANS UN CONTEXTE SUISSE

- des solutions à plus de 2200 difficultés de traduction
- une plateforme internet interactive
- un complément aux dictionnaires et lexique
- une mise à jour en continu
- des exemples et contextes à l'appui
- une fonction de recherche plein texte
- un champ pour vos notes personnelles

UNE DEMARCHE COLLECTIVE...

Les entrées sont traitées avec soin par des traducteurs confirmés. Enrichies de remarques circonstanciées, elles sont proposées par des praticiens pour des praticiens. Outre les helvétismes, les fiches ainsi créées prennent en considération des tournures et des vocables utilisés dans une acception ignorée des dictionnaires.

... DANS LES DOMAINES LES PLUS DIVERS

politique, économie, droit, assurances sociales, sport, ...

FAIRE FRONT AUX TRADUCTIONS HASARDEUSES

Leistungsbereitschaft		n. f.	■ Leistungsbereitschaft
Définitions des dictionnaires allemands			Remarques Le terme est utilisé pour désigner les capacités objectives d'une personne, mais surtout son état d'esprit par rapport à une tâche, une mission, un engagement. Dans quelques cas, il semble être utilisé pour désigner les bonnes prestations découlant des capacités et de l'état d'esprit susmentionné.
<i>Wahrig:</i>	Bereitschaft, die geforderten Leistungen (u. den dafür notwendigen Arbeitseinsatz) zu erbringen - hohe, niedrige, steigende Leistungsbereitschaft - an die Leistungsbereitschaft der Schüler appellieren		
Traductions proposées			
	disposition à s'engager bonne disposition au travail motivation engagement volonté de s'engager volonté d'agir volonté de s'investir goût de l'effort, du travail, de la performance degré d'implication		
<i>tournure verbale</i>	être prêt à s'investir/ à s'engager avoir envie de s'investir		
<i>helvétisme</i>	capacité/disposition à la performance		Notes personnelles
<i>parfois</i>	générosité à l'effort/dans l'effort (sport) zèle		
Exemples			
eine hohe physische Leistungsbereitschaft	d'excellentes dispositions physiques		
eine ausserordentlich hohe Leistungsbereitschaft aufweisen	s'investir très fortement (dans son travail)		
die strategische Leistungsbereitschaft	Le potentiel stratégique		
Erhöhen Sie die Leistungsbereitschaft Ihrer Mitarbeiter durch eine massgeschneiderte Schulung.	Accroissez la capacité de rendement de vos collaborateurs en leur offrant une formation individualisée.		
Die Bundesverwaltung zeichnet sich durch engagiertes Personal mit hoher Leistungsbereitschaft aus.	L'administration fédérale se distingue par la grande motivation de son personnel. <i>variante</i> L'administration fédérale dispose d'un personnel motivé qui s'investit dans son travail .		
Die Leistungsbereitschaft ist eine Folge früherer Erfahrungen, von Erfolgen und Misserfolgen und kann durch kognitive, durch affektive, und durch verhaltensmässige Anteile modifiziert werden.	Helvétisme: La disposition à la performance résulte d'expériences antérieures, de succès et d'échecs; elle peut être modifiée par des facteurs cognitifs et affectifs.		
		Mise à jour:08.08.2018	

SOUS LA LOUPE, C'EST AUSSI...

- des publications
p. ex. Correspondre aujourd'hui
- des conférences
- des collaborations
- des actualités

ADHÉREZ À



et profitez de nos prestations.



Pour en savoir plus et pour un essai sans engagement,
rendez-vous sur **www.souslaloupe.ch**